

Dweud eich dweud
Have your say

Arolwg Cenedlaethol Cymru
National Survey for Wales



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

www.cymru.gov.uk

Dweud eich dweud
Have your say

Arolwg Cenedlaethol Cymru
National Survey for Wales



Llywodraeth Cymru
Welsh Government

www.cymru.gov.uk

Arolwg Cenedlaethol Cymru

2013/14

Cardiau dangos

National Survey for Wales

2013/14

Showcards

CERDYN 1

- A Yn berchen arno'n llwyr
- B Yn ei brynu gyda help benthyciad morgais
- C Talu rhywfaint o rent a rhywfaint o forgais (rhan-berchnogaeth)
- D Yn rhentu gan gynnwys y rhai sydd ar Fudd-dal Tai neu Lwfans Tai Lleol
- E Yn byw yma heb dalu rhent (gan gynnwys heb dalu rhent yn nhŷ perthynas/frind ond heb gynnwys sgwatio)
- F Sgwatio

SHOWCARD 1

- A Own it outright
- B Buying it with the help of a mortgage/loan
- C Part own and part rent (shared ownership)
- D Rent it (includes those who are on Housing Benefit or Local Housing Allowance)
- E Live here rent-free (including rent-free in relative's/friend's property but excluding squatters)
- F Squatting

CERDYN 2

- A Yr awdurdod lleol/cyngor/sefydliad reoli hyd-braich
- B Cymdeithas dai, Landlordiaid Cymdeithasol Cofrestredig, elusen neu Gwmni Tai Lleol
- C Cyflogwr (sefydliad) aelod o'r cartref
- D Corff arall
- E Perthynas / rhywun oedd yn nabod aelod o'r cartref presennol cyn i'r tenantiaeth ddechrau
- F Cyflogwr (unigolyn) aelod o'r cartref
- G Landlord preifat unigol arall

SHOWCARD 2

- A The local authority / council / ALMO
- B A housing association, RSL, charitable trust or Local Housing Company
- C Employer (organisation) of a household member
- D Another organisation
- E Relative/acquaintance of any current household member from before this tenancy started
- F Employer (individual) of a household member
- G Another individual private landlord

CERDYN 3

- A Rwy'n siarad Cymraeg yn rhugl
- B Rwy'n gallu siarad rhywfaint o Gymraeg
- C Rwy'n gallu siarad ychydig o Gymraeg yn unig
- D Rwy'n gallu dweud ychydig eiriau yn unig

SHOWCARD 3

- A I'm fluent in Welsh
- B I can speak a fair amount of Welsh
- C I can only speak a little Welsh
- D I can say just a few words

CERDYN 4

Mannau gwyrdd

Cefn gwlad

Coedwigoedd

Parciau a gerddi

Parciau gwledig

Coridorau gwyrdd (e.e. glannau afon neu laswellt wrth ymyl y ffordd)

Cyfleusterau chwaraeon awyr agored (sports facilities)

Mannau amwynder (amenity) gwyrdd (e.e. cae chwarae cyhoeddus neu gae bêl-droed a.y.b.)

Meysydd chwarae

Lotment, gerddi'r gymuned a ffermydd trefol

Mynwentydd a mynwentydd eglwysi

Mannau glas

Afon, llyn neu gamlas

Môr

SHOWCARD 4

Greenspaces

Countryside

Woodlands

Parks and gardens

Country parks

Green corridors (e.g river banks or roadside grass verges)

Outdoor sports facilities

Amenity greenspace (e.g public playing fields or football pitches etc)

Play areas

Allotments, community gardens and urban farms

Cemeteries and churchyards

Bluespaces

River, lake or canal

Sea

CERDYN 5

- A Diogel iawn
- B Eithaf diogel
- C Eithaf anniogel
- D Anniogel iawn

SHOWCARD 5

- A Very safe
- B Fairly safe
- C Fairly unsafe
- D Very unsafe

CERDYN 6

- A Eich acen
- B Eich ethnigrwydd
- C Eich oedran
- D Eich iaith
- E Eich lliw
- F Eich cenedligrwydd
- G Eich salwch meddwl
- H Unrhyw broblem iechyd arall neu anabledd
- I Eich rhyw
- J Eich crefydd neu ffydd
- K Eich cyfeiriadedd rhywiol (sexual orientation)
- L Ble rydych chi'n byw
- M Rheswm arall (nodwch os ydych yn dymuno)
- N Dydw i ddim wedi profi hyn

SHOWCARD 6

- A Your accent
- B Your ethnicity
- C Your age
- D Your language
- E Your colour
- F Your nationality
- G Your mental ill health
- H Any other health problem or disability
- I Your sex
- J Your religious belief or faith
- K Your sexual orientation
- L Where you live
- M Other (please specify only if you wish to)
- N I have not experienced this

CERDYN 7

- A Eich acen
- B Eich ethnigrwydd
- C Eich oedran
- D Eich iaith
- E Eich lliw
- F Eich cenedligrwydd
- G Eich salwch meddwl
- H Unrhyw broblem iechyd arall neu anabledd
- I Eich rhyw
- J Eich crefydd neu ffydd
- K Eich cyfeiriadedd rhywiol (sexual orientation)
- L Ble rydych chi'n byw
- M Rheswm arall (nodwch os ydych yn dymuno)
- N Methu dewis rhyngddynt

SHOWCARD 7

- A Your accent
- B Your ethnicity
- C Your age
- D Your language
- E Your colour
- F Your nationality
- G Your mental ill health
- H Any other health problem or disability
- I Your sex
- J Your religious belief or faith
- K Your sexual orientation
- L Where you live
- M Other (please specify only if you wish to)
- N Can't choose between them

CERDYN 8

- A Car (y mae gennych ddefnydd rheolaidd ohono)
- B Liffiau gan ffrindiau neu berthnasau
- C Bws ysgol
- D Bws lleol
- E Trên
- F Tacsi
- G Cerdded ar eu pen eu hun/ gyda phlant eraill
- H Cerdded gydag oedolyn
- I Beic
- J Arall (nodwch)

SHOWCARD 8

- A Car (that you have regular use of)
- B Lifts from friends or relatives
- C School bus
- D Local bus
- E Train
- F Taxi
- G Walk on their own/ with other children
- H Walk with an adult
- I Bike
- J Other (please specify)

CERDYN 9

- A Parhau i dderbyn addysg lawn-amser
- B Dilyn cwrs hyfforddi neu ddechrau prentisiaeth
- C Cael swydd lawn-amser gyda thâl (naill ai fel gweithiwr cyflogedig neu'n hunangyflogedig)
- D Gweithio'n llawn-amser, heb dâl, i fusnes y teulu
- E Gweithio, heb dâl, fel gwirfoddolwr llawn-amser
- F Cychwyn teulu
- G Ymuno a'r lluoedd arfog
- H Rhywbeth arall (nodwch beth)

SHOWCARD 9

- A Continue in full time education
- B Go on a training course or start an apprenticeship
- C Get a full-time paid job (either as an employee or self-employed)
- D Work, unpaid, in the family business full-time
- E Work, unpaid, as a volunteer full-time
- F Start a family
- G Join the armed forces
- H Other (please specify)

CERDYN 10

- A Bob dydd
- B Sawl gwaith yr wythnos
- C Unwaith neu ddwywaith yr wythnos
- D Unwaith neu ddwywaith y mis
- E Yn llai aml
- F Ddim o gwbl

SHOWCARD 10

- A Every day
- B Several times a week
- C Once or twice a week
- D Once or twice a month
- E Less often
- F Not at all

CERDYN 11

- A Hawdd iawn
- B Gweddol hawdd
- C Gweddol anodd
- D Anodd iawn

SHOWCARD 11

- A Very easy
- B Fairly easy
- C Fairly difficult
- D Very difficult

CERDYN 12

- A Hawdd iawn
- B Gweddol hawdd
- C Gweddol anodd
- D Anodd iawn
- E Cefais ymweliad cartref

SHOWCARD 12

- A Very easy
- B Fairly easy
- C Fairly difficult
- D Very difficult
- E I was visited at home

CERDYN 13

Hollol
anfodlon

Hollol
fodlon

0

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

SHOWCARD 13

Extremely
dissatisfied

Extremely
satisfied

0

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

CERDYN 14

- A Llawer iawn
- B Rhywfaint
- C Dim ond ychydig
- D Wedi gweld neu clywed am eu gwaith ond yn gwybod dim amdano
- E Byth wedi gweld na chlywed am eu gwaith

SHOWCARD 14

- A A great deal
- B A fair amount
- C Just a little
- D Seen or heard about their work but know nothing about it
- E Not seen or heard of anything about their work

CERDYN 15

Eithriadol
o wael

Eithriadol
o dda

0

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

SHOWCARD 15

Extremely
bad

Extremely
good

0

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

CERDYN 16

SHOWCARD 16

Ddim yn
fodlon
o gwbl

Hollol
fodlon

Not at all
satisfied

Completely
satisfied

0

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

0

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

CERDYN 17

Ddim yn
werth chweil

Hollol
werth chweil

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

SHOWCARD 17

Not at all
worthwhile

Completely
worthwhile

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

CERDYN 18

- A Drwy'r amser
- B Rhan fwyaf o'r amser
- C Rhywfaint o'r amser
- D Ychydig o'r amser
- E Ddim o gwbl

SHOWCARD 18

- A All of the time
- B Most of the time
- C Some of the time
- D A little of the time
- E None of the time

CERDYN 19

- A Diogel iawn
- B Eithaf diogel
- C Eithaf anniogel
- D Anniogel iawn

SHOWCARD 19

- A Very safe
- B Fairly safe
- C A bit unsafe
- D Very unsafe

CERDYN 20

Ddim yn gallu
ymddiried
yn unrhywun

Ymddiried
yn y rhan
fwyaf o bobl

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

SHOWCARD 20

Do not trust
any other
person

Most
people can
be trusted

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

CERDYN 21

Ddim yn
ymddiried
o gwbl

Ymddiried
yn llawn

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

SHOWCARD 21

No trust at
all

Complete
trust

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

CERDYN 22

Dewiswch bob un sy'n berthnasol

- A Cymro/Cymraes
- B Sais/Saesnes
- C Albanwr/Albanes
- D Gwyddel/Gwyddeles o Ogledd Iwerddon
- E Prydeiniwr/Prydeinwraig
- F Arall (rhowch fanylion)

SHOWCARD 22

Please choose all that apply

- A Welsh
- B English
- C Scottish
- D Northern Irish
- E British
- F Other, please describe

CERDYN 23

Gwyn

- A Cymreig/Seisnig/Albanaidd/Gwyddelig Gogledd Iwerddon/Prydeinig
- B Gwyddelig
- C Sipsi neu Deithiwr Gwyddelig
- D Unrhyw gefndir Gwyn arall, disgrifiwch

Cymysg/grwpiau aml-ethnig

- E Gwyn a Du Caribïaidd
- F Gwyn a Du Affricanaidd
- G Gwyn ac Asiaidd
- H Unrhyw gefndir Cymysg/Aml-ethnig arall, disgrifiwch

Asiaidd/Asiaidd Prydeinig

- I Indiaidd
- J Pacistanaidd
- K Bangladeshaidd
- L Tsieineaidd
- M Unrhyw gefndir Asiaidd arall, disgrifiwch

Du/Affricanaidd/Caribïaidd/Du Prydeinig

- N Affricanaidd
- O Caribïaidd
- P Unrhyw gefndir Du/Affricanaidd/Caribïaidd arall, disgrifiwch

Grŵp ethnig arall

- Q Arabaidd
- R Unrhyw grŵp ethnig arall, disgrifiwch

SHOWCARD 23

White

- A Welsh/English/Scottish/Northern Irish/British
- B Irish
- C Gypsy or Irish Traveller
- D Any other White background, please describe

Mixed/Multiple ethnic groups

- E White and Black Caribbean
- F White and Black African
- G White and Asian
- H Any other Mixed/Multiple ethnic background, please describe

Asian/Asian British

- I Indian
- J Pakistani
- K Bangladeshi
- L Chinese
- M Any other Asian background, please describe

Black/African/Caribbean/Black British

- N African
- O Caribbean
- P Any other Black/African/Caribbean background, please describe

Other ethnic group

- Q Arab
- R Any other ethnic group, please describe

CERDYN 24

- L Heterorywiol neu strêr
- W Hoyw neu lesbiaid
- C Deurywiol
- H Arall

SHOWCARD 24

- L Heterosexual or straight
- W Gay or lesbian
- C Bisexual
- H Other

CERDYN 25

- A Dim crefydd
- B Cristnogaeth (pob enwad)
- C Bwdhaeth
- D Hindŵaeth
- E Iddewiaeth
- F Islam
- G Siciaeth
- H Unrhyw grefydd arall, disgrifiwch

SHOWCARD 25

- A No religion
- B Christian (all denominations)
- C Buddhist
- D Hindu
- E Jewish
- F Muslim
- G Sikh
- H Any other religion, please describe

CERDYN 26

- A 1 - 4 lefel O/TAU/TGAU (unrhyw radd), Lefel Mynediad, Diploma Sylfaen
- B NVQ Lefel 1, GNVQ Sylfaen, Sgiliau Sylfaenol
- C 5+ lefel O (wedi pasio)/TAU (gradd 1)/TGAU (graddau A*- C), Tystysgrif Ysgol, 1 Lefel A/ 2 - 3 Lefel AS/ VCE, Diploma Canolradd Bagloriaeth Cymru
- D NVQ Lefel 2, GNVQ Canolradd, Crefft City and Guilds, Diploma Cyntaf/Cyffredinol BTEC, Diploma RSA
- E Prentisiaeth
- F 2+ Lefel A/VCE, 4+ Lefel AS, Tystysgrif Ysgol Uwch, Datblygiad/Diploma Uwch Bagloriaeth Cymru
- G NVQ Lefel 3, GNVQ Uwch, Crefft Uwch City and Guilds, ONC, OND, BTEC Cenedlaethol, Diploma Uwch (Advanced) RSA
- H Gradd (er enghraifft BA, BSc), Gradd uwch (er enghraifft MA, PhD, TAR)
- I NVQ Lefel 4 - 5, HNC, HND, Diploma Uwch (higher) RSA, Lefel Uwch BTEC
- J Cymwysterau proffesiynol (er enghraifft addysgu, nyrsio, cyfrifyddiaeth)
- K Cymwysterau galwedigaethol/cysylltiedig â gwaith eraill
- L Cymwysterau tramor
- M Dim cymwysterau

SHOWCARD 26

- A 1 - 4 O levels/CSEs/GCSEs (any grades), Entry Level, Foundation Diploma
- B NVQ Level 1, Foundation GNVQ, Basic Skills
- C 5+ O levels (passes)/CSEs (grade 1)/GCSEs (grades A*- C), School Certificate, 1 A level/2 - 3 AS levels/VCEs, Welsh Baccalaureate Intermediate Diploma
- D NVQ Level 2, Intermediate GNVQ, City and Guilds Craft, BTEC First/General Diploma, RSA Diploma
- E Apprenticeship
- F 2+ A levels/VCEs, 4+ AS levels, Higher School Certificate, Progression/Welsh Baccalaureate Advanced Diploma
- G NVQ Level 3, Advanced GNVQ, City and Guilds Advanced Craft, ONC, OND, BTEC National, RSA Advanced Diploma
- H Degree (for example BA, BSc), Higher degree (for example MA, PhD, PGCE)
- I NVQ Level 4 - 5, HNC, HND, RSA Higher Diploma, BTEC Higher Level
- J Professional qualifications (for example teaching, nursing, accountancy)
- K Other vocational/work-related qualifications
- L Foreign qualifications
- M No qualifications

CERDYN 27

- A Gweithio fel gweithiwr cyflogedig (neu i ffwrdd dros dro)
- B Ar gynllun hyfforddi a noddir gan y Llywodraeth (neu i ffwrdd dros dro)
- C Yn hunangyflogedig neu yn gweithio ar eu liwt eu hunain (neu i ffwrdd dros dro)
- D Yn gweithio'n ddi-dâl i fusnes eich teulu eich hun (neu i ffwrdd dros dro)
- E Gwneud unrhyw fath arall o waith cyflogedig
- F Ddim yn gweithio

SHOWCARD 27

- A Working as an employee (or temporarily away)
- B On a Government sponsored training scheme (or temporarily away)
- C Self employed or freelance (or temporarily away)
- D Working unpaid for your own family's business (or temporarily away)
- E Doing any other kind of paid work
- F Not working

CERDYN 28

- A O fewn y 12 mis diwethaf
- B 1 flwyddyn, llai na 5 mlynedd
- C 5 mlynedd, llai na 10 mlynedd
- D 10 mlynedd neu fwy
- E Ddim yn gallu dweud

SHOWCARD 28

- A Within past 12 months
- B 1 year, less than 5 years
- C 5 years, less than 10 years
- D 10 years or more
- E Can't say

CERDYN 29

- A Yn gallu ymdopi â'r holl filiau a'r ymrwymadau heb unrhyw drafferth
- B Yn gallu ymdopi â'r holl filiau ac ymrwymadau ond mae'n anodd weithiau
- C Yn gallu ymdopi â'r holl filiau ac ymrwymadau ond mae'n anodd drwy'r amser
- D Yn methu talu ambell i fil neu ymrwymiad credyd
- E Yn cael trafferthion ariannol gwirioneddol ac wedi methu talu nifer o filiau neu ymrwymadau credyd
- F Does gen i ddim biliau

SHOWCARD 29

- A Keeping up with all bills and commitments without any difficulties
- B Keeping up with all bills and commitments but it is a struggle from time to time
- C Keeping up with all bills and commitments but it is a constant struggle
- D Falling behind with some bills or credit commitments
- E Having real financial problems and have fallen behind with many bills or credit commitments
- F Have no bills

CERDYN 30

- A Rhan fwyaf o ddyddiau
- B O leiaf unwaith yr wythnos
- C Llai nag unwaith yr wythnos
- D Byth

SHOWCARD 30

- A On most days
- B At least once a week
- C Less often than once a week
- D Never

CERDYN 31

- A Gartref
- B Yng nghartref rhywun arall
- C Mewn gweithle (heblaw am yn y cartref)
- D Mewn lle addysgu (heblaw am yn y cartref)
- E Mewn lle cyhoeddus arall e.e. llyfrgell, canolfan gymunedol, caffi rhyngrwyd
- F Mewn llefydd eraill (nodwch ble)
- G Heb ddefnyddio'r rhyngrwyd yn y 3 mis diwethaf

SHOWCARD 31

- A At your home
- B At another person's home
- C At place of work (other than home)
- D At place of education (other than home)
- E In another public place e.g. library, community centre, internet café
- F At other places (please specify)
- G Not used the internet in the last 3 months

CERDYN 32

- A Cyfrifiadur pen desg
- B Gliniadur (laptop) gartref neu yn y gwaith
- C Gliniadur (laptop) i ffwrdd o'r cartref neu'r gwaith
- D Ffôn symudol neu ffon smart
- E Cyfrifiadur llaw (e.e. tabled, iPad, palmtop)
- F Consol chwarae gemau
- G Teledu digidol
- H Arall (rhowch fanylion)

SHOWCARD 32

- A Desktop computer
- B Laptop at home or in work
- C Laptop away from home or work
- D Mobile phone or smartphone
- E Handheld computer (e.g. tablet, iPad, palmtop)
- F Games console
- G Digital TV
- H Other (please specify)

CERDYN 33

Llywodraeth Cymru
Cynulliad Cenedlaethol Cymru
Galw Iechyd Cymru (NHS Direct Wales)
Cyllid a Thollau ei Mawrhydi (HM Revenue and Customs)
Y Swyddfa Dywydd
Gwefannau Awdurdodau/Cyngor Lleol
Canolfan Byd Gwaith/Gyrfa Cymru
Directgov
Y DVLA (Asiantaeth Trwyddedu Gyrwyr a Cherbydau)
Traveline Cymru/ Trafnidiaeth Cymru
Gwefannau Ysgol/Coleg
Croeso Cymru/ safleoedd twristiaeth leol

SHOWCARD 33

Welsh Government
National Assembly for Wales
NHS Direct Wales
HM Revenue and Customs
Met Office
Local Authority/Council websites
Job Centre Plus/Careers Wales
Directgov
DVLA (Driver and Vehicle Licensing Agency)
Traveline Cymru/ Transport Wales
School/College websites
Visit Wales/ local tourism sites

CERDYN 34

- A Poeni bod adrannau'r llywodraeth yn rhannu manylion personol â'i gilydd
- B Poeni y gallai rhywun ddwyn fy manylion adnabod
- C Gwasanaethau ar-lein yn anodd i'w ddefnyddio
- D Ddim yn well na'r ffordd rwy'n ymwneud â'r llywodraeth ar hyn o bryd
- E Anodd dod o hyd i'r gwasanaethau llywodraeth sydd eu hangen arna i ar-lein
- F Mae'n anghyfleus cofrestru ar gyfer gwasanaethau ar-lein
- G Dyw'r gwasanaethau sy'n berthnasol i mi ddim ar gael ar-lein
- H Dim ond gwybodaeth y mae'r gwasanaethau ar-lein yn eu cynnig
- I Dim angen
- J Gwell gen i gael gafael ar wasanaethau'r llywodraeth mewn ffyrdd eraill (e.e. dros y ffôn neu'n bersonol)
- K Arall (rhowch fanylion)
- L Heb ddefnyddio'r rhyngrwyd yn y 12 mis diwethaf

SHOWCARD 34

- A Concerned about personal details being shared between government departments
- B Concerned about identity theft
- C Online services are difficult to use
- D No benefits over the way I currently deal with government
- E Difficult to find the government services I need online
- F Inconvenient to register for online services
- G Services relevant to me are not available online
- H Online services only provide information
- I No need
- J I prefer to access government services in other ways (e.g. by telephone or in person)
- K Other (please specify)
- L Not used the internet in the last 12 months

CERDYN 35

- A Dros y ffôn
- B Drwy'r post
- C Drwy e-bost
- D Drwy ymweld â'r swyddfa
- E Ymweld â'r Swyddfa Bost
- F Pwynt gwybodaeth gyfrifiadurol neu giosg mewn man cyhoeddus
- G Teledu rhyngweithiol (interactive) yn y cartref
- H Rhyngrwyd yn y cartref
- I Y rhyngrwyd yn rhywle arall (e.e. mewn llyfrgell neu yn y gwaith)
- J Neges destun ar ffôn symudol neu ddefnyddio'r rhyngrwyd drwy eich ffôn symudol
- K Arall (rhowch fanylion)

SHOWCARD 35

- A By telephone
- B By post
- C By e-mail
- D In-person visit to the office
- E Visiting the Post Office
- F Computerised information point or kiosk in a public place
- G Interactive television in your home
- H Internet at home
- I Internet elsewhere (e.g. in a library or at work)
- J Text messaging on a mobile phone or using the Internet through your mobile phone
- K Other (please specify)

CERDYN 36

- A Car (rydych yn ei ddefnyddio'n rheolaidd)
- B Liffiau gan ffrindiau neu berthnasau
- C Trafnidiaeth gymunedol (Galw am gerbyd, gwasanaethau bws mini, cynlluniau ceir cymunedol / gwirfoddol)
- D Bws
- E Trên
- F Tacsi
- G Cerdded
- H Beic
- I Ddim yn mynd
- J Arall (nodwch)

SHOWCARD 36

- A Car (a car that you have regular use of)
- B Lifts from friends or relatives
- C Community transport (Dial-a-ride, Minibus services, Community /Voluntary car schemes)
- D Bus
- E Train
- F Taxi
- G Walk
- H Bike
- I Don't go
- J Other (please specify)

CERDYN 37

- A Bob dydd
- B Sawl gwaith yr wythnos
- C Unwaith neu ddwywaith yr wythnos
- D Unwaith neu ddwywaith y mis
- E Llai aml/byth

SHOWCARD 37

- A Every day
- B Several times a week
- C Once or twice a week
- D Once or twice a month
- E Less often/never